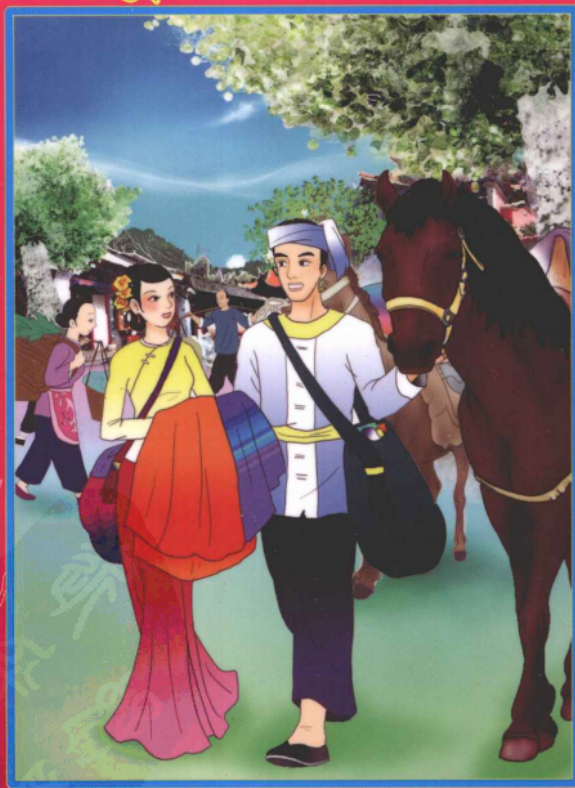


西双版纳

08

ဝပ်ချီရ် လွှီလံ
上思茅歌
ဗွီသီလျချ
贺新房歌



西双版纳傣族自治州人民政府编
云南民族出版社



လဝံချီခို လွှဲလဝ
上思茅歌
ပွဲသီလရၢချီ
贺新房歌

令人如梦如幻的诗歌啊,永远在心头吟唱



云南民族出版社

上思茅歌 贺新房歌

图书在版编目(CIP)数据

上思茅歌; 贺新房歌: 傣、汉 / 西双版纳傣族自治州人民政府编;

西双版纳民族研究所译. —昆明: 云南民族出版社, 2008.12

(贝叶文库丛书. 第2辑)

ISBN 978-7-5367-4247-5

I. ①上…②贺… II. ①西…②西… III. 傣族—民歌—

作品集—中国—傣、汉 IV. I277.295.3

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第200773号



主编 / 刀林荫

监制 / 郎云川

项目策划 / 演慧圖書

组织翻译 / 岩香宰 / 岩香

翻译整理 / 岩勐 / 岩贯 / 冯晓飞

美术绘画 / 龙江工作室

排版制作 / 黄麟

责任印制 / 孔莎 / 方甫

责任编辑 / 张东平 / 车树清

装帧设计 / 郎云川

出版 / 云南民族出版社

发行 / 昆明汉慧经贸有限公司

(昆明市滇池路蓝山数码 邮编: 650228 电话: 0871-3112198)

邮箱 / ledip@vip.163.com

印制 / 云南南方印业有限责任公司

开本 / 787mm × 1092mm 1/16 印张 / 18 × 6=108

字数 / 900千

版次 / 2008年12月第1版

印次 / 2008年12月第1次

书号 / ISBN 978-7-5367-4247-5/G·964

定价 / 396.00元(六册)

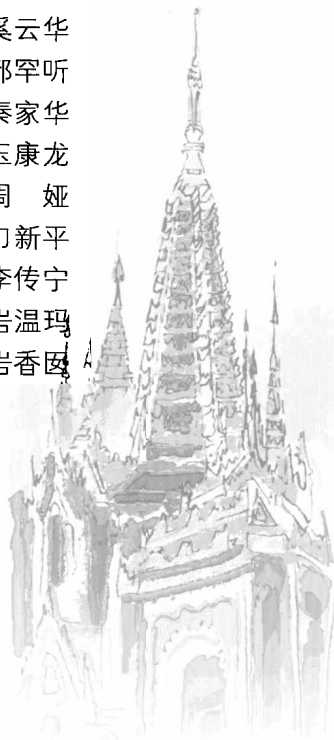
《贝叶文库》编者委员会

顾问：刀国栋 刀世勋 刀述仁 江普生 尹 欣 召存信
岩 庄 刀爱民 格桑顿珠 熊胜祥 木 桢 张德文
张公瑾

主 任：刀林荫

副主任：祜巴龙庄 杨建明 陈启忠 岑化虎 刘功华
刀正良 依 甩 征 鹏 樊高潮 许家福
艾罕炳 胡廷武 李静波

委 员：罕华兴 赵 昱 岩罕恩 刀新华
岩香宰 刀福祥 岩 罕 奚云华
岩 勐 龚 萍 郎云川 都罕听
康南山 刀正明 岩 香 秦家华
高立士 张秋生 岩温胆 玉康龙
刀新华 刀曙明 郭 山 周 娅
艾罕恩 刀金祥 岩 捧 刀新平
岩 贯 岩 贯 刀金平 李传宁
孔 莎 朱继英 陆云东 岩温玛
康朗约 岩 塔 岩庄香 岩香因
依旺的



前言

贝叶经是信仰南传上座部佛教的傣族保存其历史文化的载体。它除了记载佛教经典之外，还记载了傣族的社会历史、天文历法、法律法规、风俗民情、医药卫生、生产生活、伦理道德、文学艺术等诸方面的内容。贝叶经不仅是佛教的经典，也是傣族传统文化的集大成者，是傣族人民的“百科全书”。因此，傣族人民把传统文化象征性地称为贝叶文化，并世代加以保护和传承。贝叶文化丰富、鲜活、独特，是傣族人民创造、传承的文化，是多元交融的文化，是傣族人民团结进步的重要精神支撑，也是傣族人民共有的精神家园。

为更好地挖掘和传承民族传统文化，保护和利用好民族文化资源，保护好傣族人民最宝贵的精神家园，西双版纳州人民政府、昆明汉慧经贸有限公司、云南大学贝叶文化研究中心共同合作，编译整理出版《中国贝叶经全集》100卷。2004年4月，《中国贝叶经全集》的正式出版发行，在国内外、特别是东南亚地区，引起了广泛关注，产生了极其深远的影响。一些国家的学术研究机构前来访问交流，订购整套全集；一大批专家学者展开了对贝叶文化更加广泛而深刻的研究，并取得了显著的学术研究成果。可以说，《中国贝叶经全集》的出版和发行，标志着贝叶文化研究已步入了一个新的阶段。

随着贝叶文化研究的深入和发展，更彰显出《中国贝叶经全集》对弘扬民族优秀传统文化，推动贝叶文化研究，构



建西双版纳和谐社会，加强西双版纳与东南亚各国的合作与交流所起到的积极作用。《中国贝叶经全集》对傣族社会所产生的深远影响，激起了世人对贝叶文化更进一步了解的兴趣与渴望。人们对贝叶文化的极度关注，不断显现出市场对《中国贝叶经全集》延伸产品的需求。为满足广大群众对贝叶文化的认识和了解，丰富傣族人民精神生活，西双版纳州人民政府再次与昆明汉慧公司合作，在《中国贝叶经全集》出版的基础上，进一步开发出贝叶文化系列丛书项目——《贝叶文库》。

《贝叶文库》取自傣族地区家喻户晓、广泛流传的经典佳作，包括佛经、律论、教义、诗歌、寓言、文学艺术、民俗、历史文献、天文历法、法典案例、医药、心理学、自然知识、生产知识等诸方面内容，堪称民族文化之瑰宝。《贝叶文库》是《中国贝叶经全集》的发展和延伸，涵盖更为深刻的内容，阅读视野更为广阔，《贝叶文库》从经典中采撷经典，通过绘画创作和艺术改编，以图文并茂的形式、清新超然的内容形成独具一格的风格，以更为自然精练，更具文学性、知识性和趣味性等现代图书功能的特点，呈现在人们的面前，成为人们爱不释手的经典藏书。

《贝叶文库》与《中国贝叶经全集》交相辉映，共同构成贝叶文化的核心层面。《贝叶文库》承载着上千年傣族先辈们的智慧之光，承载着佛陀的教诲，启迪着万众的智慧，带给人们心灵的涤荡和思想的震撼，这样的善知识将与人们终身相伴，一旦拥有弥足珍贵。

刀林荫

2007.12.13



《上思茅歌》

《贺新房歌》

目 录

上思茅歌 / 1

贺新房歌 / 81

လံချီခို ဂမ္ဘီလာ / 191

ပွဲသီကဗျာချ / 227



《上思茅歌》插图目次

- 第一首 情意绵绵 / 3
第二首 拴线祈福 / 4
第三首 背回银子 / 5
第四首 诵经祝福 / 6
第五首 夫妻恩爱 / 7
第六首 到滇池边 / 8
第七首 热闹街市 / 9
第八首 友好往来 / 10



《贺新房歌》插图目次

吉祥歌声贺新房 / 12

鸡招呼乌鸦 / 13

伐木料 / 14

盖新房 / 15

房子式样的由来 / 16

众生合力建新房 / 17

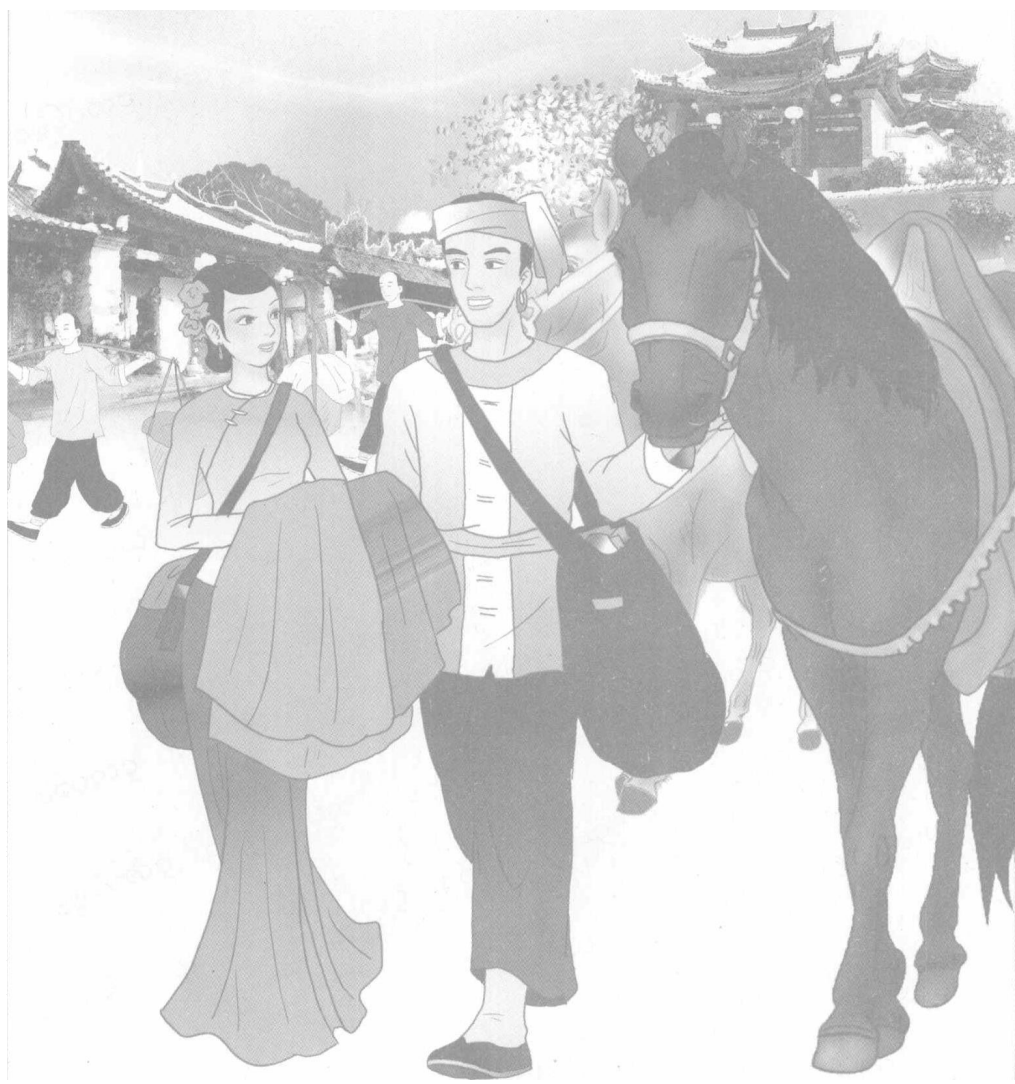
黄牛王的故事 / 18

远离灾害吉祥如意 / 19



上思茅歌

上思茅歌





椅角弯的矮脚鸡
椅角长的矮脚鸡
一打鸣
思恩爱爱小俩口
自由自在走东到西
奔波生意



第一首

听吧——

穿着勐緬拖地长裙的小媳妇

现在呵

哥牵着妹妹的手相互依偎

要是你的背上有跳蚤在爬

哥要来帮妹妹抓

要是妹妹身上有虱子来爬

哥愿来帮妹妹抓

要是妹妹的衣服破旧绽裂

哥要来帮妹妹补

要是妹妹的挎包坏了

哥去讨勐龙佛爷的旧袈裟缝给你

要是妹妹的庭院四周积满笋叶

年初下起雨来

哥就来把东西挪开

再带着妹妹找地方避雨

如果妹妹的纯银手镯坏了

哥就拿铸铁来打给你

如果妹妹的梳子坏了



哥就拿最好的笋叶做给你
日复一日
哥哥都闲在家里

我心爱的姑娘呵
要是哥哥娶到了你
决不让你吃苦受累
哥一刻也不让妹妹的脚
离开舂碓的踏板
哥要搭高床领着妹妹睡
就象佛祖的大床一样
妹妹你的饭桌上
干干净净象大佛爷的床
如果妹妹想吃肉
哥哥我会去找
如果哥哥想吃鱼虾
就轮到妹妹你去捞
因为男子汉要睡午觉
按照哥哥的想法
哥想带着妹妹
到景贡^①去做镯子生意
哥想带着妹妹
到景光^②去做槟榔生意
哥想带着妹妹
到景朗^③去挑青苔来卖
铃铛挂上毛驴骡马的脖子
我们俩一起牵着走吧





如果真要跟哥哥走
小妹妹你千万要想好
人家说路途遥远风险多
出门在外难免受折磨
我们不走就光阴蹉跎
人家说树挪死人挪活
不出去做生意就要受穷
哥想约妹妹去种千棵棕榈树
哥想约妹妹去开千棵槟榔园
哥想带妹妹去垦千块黄金地
还要种那种酸甜苦辣树
哥想带妹妹开辟瓜果甘蔗园
还有豌豆花生蔬菜园
凡是庄稼作物一应俱全
哥要带着妹妹去砍山地
宽得大约能抽完三锅烟
哥要带着妹妹去开田地
种得下三钵谷子庆丰年
小妹妹随意坐着享清福
哥不是刁难妹妹而偷懒

听人们讲上辈流传下的古话
在勐阿大奔、勐阿大芭
他们拿金子银子当钱花
常用竹子去换黄金
哥要带着妹妹你呵



拿刺米菜根去逛勐耿马^(၆)
去窝腊挑鸡一只一钱（银子）不讲价
哥要带着妹妹你呵
编竹鱼篓上倚邦^(၆)去换虫胶
哥要带着妹妹你呵
提着竹篮去逛勐緬街^(၇)
哥要牵着苗条妹妹的手
做生意天南海北到处走
我们要赶着马儿爬高山
开开心心到处去玩
如果我们心往一处想
我们再动身把路上

听人说
在我们的东北和东方
人家告诉哥哥那里是越南
他们的边境线临近内地
马匹灰骡是他们的特产
还有勐梭、勐拉、罕哈和景莱
是拉祜族聚居的地方
像乌云一样布满各地
他们有金子银子布匹绸缎
头人有许多神奇珍贵的宝藏
他们常带去进贡天朝国王

如果妹妹不想往这边去
还可以选择新的目的地



听人说在东方和越南
人们能够乐业安居
宽阔富饶的坝子里
到处是待挖的金矿和水晶石
杰出的首领骑着大象
它的南部是勐巴拉纳西⁽⁸⁾
辽阔的疆域紧靠大海
他们爱唱优美动听的歌曲
他们兴高采烈地载歌载舞
这座城市是这一地区的中心
处处是豪华漂亮的宫殿楼宇
插着镶满花边的漂亮幡旗
整个辖区富饶美丽
百姓们依仗首领的福气
人口也象内地一样密集

如果妹妹不走这个方向
那你想朝哪方去逛
难道妹妹想到东南方去看看
听说那里繁华无比热闹非凡
那个富庶的边陲城市叫允尖⁽⁹⁾
人们的生意主要是鱼网和绸缎
货物来自勐拉布纳管地方⁽¹⁰⁾
那里的人很喜欢织花布
织好就拿到街上去摆摊
他们交易买卖是用银两
还有老挝王国是好地方



到处风光如画非常漂亮
边界线与宣慰司接壤
与我们比赛摔跤常来常往
还有勐乃、别露纳米
分布在整个南方和北方
与勐贡纳贺紧相连
再过去就到大地方
那里的村寨数不清
丰饶的田坝五谷茁壮
远近闻名鱼米之乡
那里盛产纯银和玉石
人们都能丰衣足食
据说呵
勐尖达布里也在那个方向

如果妹妹不走这一方
还有其他地方可以去
人们说西南方
是非常繁华热闹的地方
那里有勐腊布纳贯景先和别南
是上天赐给景迈傣润的福气
绕过去就看见勐醒勐獏再到景朗
妹妹你知道吗
这些地方原先都是傣族领地
我们走过勐芳龙¹¹
和大山区
再往前就到达景海¹²

